

Translator's Adaptation and Selection in the Context of Artificial Intelligence: A Comparative Study on Human and AI Translation of "Drinks and Life"

Mengying Cai

Zhaotong University, Zhaotong, Yunnan, 657000, China

Abstract

On April 25, 2025, the annual conference of the Translators Association of China was held in Dalian, where the Translation Technology Professional Committee of the Translators Association of China released the "Guidelines for the Application of Generative Artificial Intelligence in the Translation Industry (2025)." These guidelines, adhering to the philosophy of "empowering through technology and upholding humanities," aim to guide the translation industry in correctly grasping opportunities and building a new model of human-machine collaborative translation practice. In the past two years, with the continuous breakthroughs in AI technology, the translation industry has faced opportunities and challenges. How to achieve a "human-machine win-win" in the midst of this transformation has become an important theme for translators to continuously practice. This paper, based on a comparative study of the human translation and generative AI translation of the short prose *Drinks and Life*, analyzes the quality, characteristics, and limitations of the two versions from the perspective of multidimensional adaptation and selection in Eco-translatology. It explores how translators can use AI-assisted translation tools to optimize translations under the background of artificial intelligence, in order to further promote the development of the translation industry in the digital era and contribute to the construction of a translational ecology of human-machine cooperation.

Keywords

human-machine translation; Eco-translatology; adaptation and selection

人工智能背景下译者的适应选择——《饮料与人生》人机英译对比研究

蔡孟盈

昭通学院, 中国 · 云南 昭通 657000

摘 要

2025年4月25日, 中国翻译协会年会在大连召开, 中国翻译协会翻译技术专业委员会发布了《翻译行业生成式人工智能应用指南(2025)》。该指南秉承"技术赋能、人文守正"的理念, 旨在引导翻译行业正确把握技术发展机遇, 构建人机协同的翻译实践新模式。近两年来, 随着人工智能技术的持续突破, 翻译行业同时面临机遇和挑战, 如何在变革中实现人机共赢成为译者不断实践的重要主题。本文基于短篇散文《饮料与人生》的人工翻译和生成式AI翻译对比, 立足生态翻译学中的多维度适应与选择视角, 分析人机两个版本翻译的质量、特点及局限性, 探索人工智能背景下译者如何利用AI辅助翻译工具优化译文, 以期在数字化浪潮中进一步推动翻译事业发展、为构建人机共创的翻译生态增添力量。

关键词

人机翻译; 生态翻译学; 适应与选择

1 引言

人工智能时代的到来对各个学科的发展都发起了挑战, 尤其对于翻译学科影响巨大。不同于传统的较为死板的机器翻译, 也异于机器翻译进化后、翻译质量有所提升的“神经网络机器翻译”(Neural Machine Translation, 常见的应用

软件如 DeepL、网易见外), 生成式 AI 翻译基于深度学习的翻译技术, 直接根据源语言文本和语法规则生成相应目标语言(常见的应用软件如 ChatGPT、Kimi)。^[1]生成式 AI 翻译以其便捷、灵活、准确等优点迅速成为翻译从业者的热门选择。然而由于浪潮新起, 译者对 AI 辅助翻译工具的使用仍欠缺系统的合理方针, 随着《翻译行业生成式人工智能应用指南(2025)》的发布, 如何在实践中响应指南、构建以人为核心、以技术赋能的翻译实践模式将成为近期译者们探究的主要方向。

【作者简介】蔡孟盈(1996-), 女, 中国江苏徐州人, 助教, 硕士, 从事翻译学研究。

2 人工智能背景下的生态翻译

传统翻译过程强调译者的隐身,即翻译过程见文不见人,而生态翻译则强调译者适应翻译生态环境,通过创造性进行翻译生态下的适应和选择、通过主观能动性实现译文、原文、译者的和谐共存^[2]。《指南(2025)》“技术为用、人为本”的中心原则与生态翻译学“译者为中心”的思想不谋而合。在当今智能化的时代背景下,低端翻译需求可能会被AI取代,但高水平的翻译作业仍需译者在人机协同中发挥决定性主导作用。

胡庚申指出,所谓生态翻译,即从生态视角综观和描述翻译,发掘和揭示翻译活动的生态理性和生态意义^[3]。以达尔文“物竞天择,适者生存”的生物进化论为理论基础的生态翻译实际上是把译者与文本译境的关系和人与自然环境的关系相类比,就像人类为了在自然中生存而做出适应性选择,译者为了在文本译境中“生存”下来,也需要在翻译策略中适应性选择。随着人工智能不断渗透,译者也开始借助工具来实现更优化的“适者生存”,只有在译者中心的前提下,学会科学合理使用AI工具,进行多维度适应和适应性选择,才能最终达到翻译生态的平衡。

3 文本特点与译文选择

《饮料与人生》是一篇五百余字的哲理性散文,作者为新加坡女作家尤金。作者在文中将人一生中不同阶段比喻成不同饮料,通过仅仅五百余字体现了深刻的人生哲理,让人回味无穷。谈其文本特点,用词上多四字结构,如“甜酸苦辣”、“缤纷多彩”、“深藏不露”等,通篇四字结构能达到15个左右;多用蕴含意义丰富的词语,如“江山已定的中年人”中的“江山”。句法上,短文由若干流水句汇聚而成,充分体现了中文重意合、形散神不散的韵味。除此之外,文章中出现特定的中国文化元素,如“中国茶”、“白开水”,还套用谚语和诗句,如“少年不识愁滋味”、“见山又是山,见水又是水”。

本文选取两个版本的译文作对比分析:人工翻译选择1997年3月发表于《翻译技巧》英语沙龙板块的张振梅译文,其译文既传达出了原文的哲理,又最大程度地保留了原文的风格和韵味,使得此版本的译文最为广泛流传和采用;AI译文选择Kimi译文,全文输入后附加指令“将这篇文章翻译成英文”后输出译文,不加以任何改动。

4 《饮料与人生》人机译文对比

4.1 语言维下的适应与选择

语言维关注的是翻译在语言形式上的适应,而语言维下的适应与选择要求译者在翻译过程中努力避免因中英文语言差异而造成的“翻译腔”和“中式英语”,力图文本语言表达自然顺畅。

4.1.1 四字格的翻译

例:人生的大风大浪,他看过了;人生的惊涛骇浪,

他经历过了;成败得失,都成了过眼烟云。

张译: He has been tossed in life's storms and taught by rough and bitter experience to know better than to care about glories and successes which appear to him now as transient as a fleeting cloud.

Kimi译: They have seen the ups and downs of life and experienced the waves of life. Successes and failures have all become fleeting clouds.

原句含四个名词性四字结构,其中“大风大浪”和“惊涛骇浪”还有比喻意义。张在译“惊涛骇浪”时意译出其比喻意义,即“rough and bitter experience”,Kimi也选择意译“大风大浪”为“ups and downs of life”。“成败得失”体现四字结构经典的“语义重复”特点,两种译文也都选择了删减重复项。句法上,张译增益逻辑性短语“to know better than to”联结若干短句,Kimi则译为两句简单句。

4.1.2 流水句的翻译

例:进入青春期,他工作了,他恋爱了。

张译: Youth sees him on a job or in love.

Kimi译: As they enter adolescence, they start to work and fall in love.

原句主语为有灵主语“他”,张将三节流水句整合为一句无灵主语句,进行了人称到物称的转换,译文读起来更加地道自然,更“像”英文表达。其实这是一种英语中常用的特殊表达法,用英语介词短语来表达汉语的动词意,see意为be the time when (an event) happens,而此句中的event就是恋爱和结婚。Kimi译文则将原文主语“他”换为“they”,增加连接词“as”,基本按原句语序直译,句型结构中中规中矩。

4.2 文化维下的适应与选择

文化维关注的是翻译的语境效果,即译者需保证既使译文保留原语的文化印记,又保证其与目的语文化紧密联系。某些词语或表达在源语言中可能带有特定的文化内涵,译者需要在目标语言中找到能够传达相同或相似文化内涵的表达方式。

4.2.1 文化负载词的翻译

例:江山已定的中年人,这时,见山又是山,见水又是水。

张译: Well-settled, he sees the landscape with water delineated markedly from hills.

Kimi译: Middle-aged people, who have already established their positions in life, see mountains as mountains and rivers as rivers again.

原句充满中国文化特色,既有中式隐喻“江山”,又有谚语“见山是山见水是水”,“江山”即人生走向,“见山是山见水是水”则出自禅语,指人生境界的第一层,看事物只看到表面。张选择意译,既使“山”、“水”这些中国文化特色得以保留,又易于西方读者理解。而这句话Kimi

译文表现不佳,进行了较为死板的直译,未传达出其蕴含意义,可能会造成英语读者的阅读障碍。

4.2.2 诗句与谚语的翻译

例:少年多喜欢汽水。它甜,它变化多,少年不识愁滋味,人生的甜酸苦辣,他独独只尝到甜味。

张译: The adolescent usually loves soft drinks for their sweetness and variety. He knows nothing of sadness and his taste of life is sweetness to the exclusion of all the others.

Kimi 译: Children often prefer soda. It's sweet and comes in many varieties. In their youth, they know not the taste of sorrow. Among the ups and downs of life, they experience only sweetness.

两种版本的“不识愁滋味”都较简洁直接,值得关注的是, Kimi 译文中的“know not”这种表达方式,增加了语句的文化韵味。除此之外,不难看出张选用“adolescent”、“soft drinks”等较为正式的词,而 Kimi 倾向通俗简单词“children”、“soda”。张译更注重语义的清晰和语用的深度,强调文学性,而 Kimi 译文更注重简洁明了,适合通俗语境,强调语言的自然流畅和文化适应性。

4.3 交际维下的适应与选择

交际维关注的是翻译的人际意图,除语言信息、文化内涵外,译者需同时实现翻译文本对原作交际意图的传达。

例:中国茶那般若有若无的幽香,是深藏不露的,它恬淡而隽永,沉实而深刻。它绝不肤浅地刺激你的味觉,但喝了之后,缠在舌上的清香却叫你回味无穷。

张译: It is bland and elegant, deep and profound. It never stimulates your sense of taste but a sip of it will leave a faint fragrance lingering in your mouth.

Kimi 译: The fragrance of Chinese tea is subtle and long-lasting. It is not flashy but profound. It does not aggressively stimulate your taste buds, but the lingering aroma on your tongue makes you savor it for a long time.

这句话的交际意图体现在:描述中年人的生活态度,隐喻了中年人的沉稳、内敛和深刻,引发读者共鸣;通过中国茶的特性,传递了中国茶文化中的“淡泊明志,宁静致远”的文化内涵。张译短于 Kimi 译文,选用较简单的表达方式, Kimi 在句子结构上倾向“字对字”的形式对等。两个版本的译文均在选词上能够保留原句的诗意和语境,能够实现交际意图的传达。

综上对比分析,人工翻译在翻译短篇散文质量上略高于 AI 翻译,但这建立在译者水准高且付出时间足够的前提下,在文学文本中更为典型。在选词上, AI 翻译倾向于常见简单词的选择;句法上, AI 译文少进行结构重组和语序变换,大多按照原文顺序逐字翻译;在文化元素的翻译上, AI 多用直译,少译出蕴含意义、言外之意等,忠实但不够

灵活。相比之下,虽然人工翻译文学文本时似乎能做到更优美、更有意境,但时间和人力的巨大投入不可忽略。

5 利用生成式 AI 工具辅助翻译

当前背景下,“闭门造车”的人工翻译和“拿来主义”的机器翻译都已无法满足翻译行业发展的需要,译者应践行《指南(2025)》提倡的“人机共舞”、“人机共赢”,科学利用 AI 工具辅助翻译。下面从译前和译后两个阶段分享基于实际应用总结的 AI 翻译辅助工具使用优化策略。

5.1 译前准备

由于有些翻译文本缺少完整的语境,可能导致 AI 译文偏离语境从而出现语义不符或者风格偏离等情况。译者可在使用 AI 软件翻译之前充分拟定指令,不仅限于简单的“将这段文字翻译成英文”,而是在译前调查清楚文本的语境、创作背景、文化背景、目标读者等并将要求添加在指令中,如:“这段文字是一位单亲妈妈写给她上小学的女儿的一封信,她为不能给女儿富足的生活而感到歉疚...请将这封信翻译成英文,注意原文情感的传达”。又或者可以利用生成式 AI 即时学习的功能在指令中直接输入翻译示例,如:“请参考这句话的翻译风格、形式等翻译下列内容”。

5.2 译后编辑

如译者已完成一份人工译文,可利用 AI 软件进行译文审校:一是可以整篇输入译文,输入如“检查语法错误、语言表达不当、中式英文表达”的指令进行译文审校,也可通过 AI 将人工译文回译成源语言,译者通过回译文本和原文本的比较来进一步润色译文。

如译者直接使用 AI 翻译,可在 AI 译文生成后针对不尽人意的地方进行个别指令调整或指令具体化。如:让 Kimi 翻译“英雄造时势,时势造英雄”,第一遍输出译文“Heroes make the times, and the times make heroes.”译者进一步输入指令“这两个造的意思一样吗?”,那么 Kimi 的二次输出:“第一个‘造’主要表示‘塑造’、‘影响’或‘推动’的意思。”

英文表达可以用“shape”、“influence”或“create”;第二个“造”主要表示“孕育”、“产生”或“造就”,可以用“shape”、“produce”或“create”来表达这种含义”。在指令调整或具体化后, AI 会对译文进行润色,甚至提供若干个选项供译者选择。

参考文献

- [1] 冯瑞贞,李若凡.FAR模型下国产电影字幕人机英译对比研究——以《流浪地球2》的字幕翻译为例[J].海外英语,2024,(16):4-9.
- [2] 罗迪江.生态翻译学视域下“译者中心”的客观意旨:兼论“译者中心”面临的质疑[J].外语学刊2019(1):92-96.
- [3] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2):5-9.